



Transference- Uppsala Konstmuseum 2016

Min utgångspunkt med Bodily Affect var att få mer kunskap kring hur annat än det verbala påverkar ett tolkat samtal. Jag var intresserad av konkurrerande metoder för att få veta mer om var skillnaderna uppstår i tolkningen eller inverkar på hela situationen genom tolken.

Tillsammans med tolkforskaren Elisabet Tiselius besökte jag en tolkkonferens i Berlin med Titel- In Dialogue - med fokus på rådande flyktingsituation och hur tolkar kan arbetar med det just nu. Elisabet Tiselius introducerade mig till tolkar som var arbetade med olika metoder inom tolkning, bl.a. multimodotolkning, dövtolkning, samtalsanalys. Vi besökte ett 15-tal presentationer och jag har nu en mycket intressant kontaktbas. Under konferensen tillfrågades 7 tolkar om de kunde delta i ett filmat samtal.

Utifrån denna researchresa har jag utarbetat en performance med titel Överföring/Transference- som bygger på att en tolk tolkar ett rum utifrån en kombination av olika tolkningsmetoder som egentligen går stick i stäv med varandra inom tolkning men som rent performativt fyller helt andra funktioner som handens koreografi och publikens inverkan på tolkens upplevelse av rummet och dess "analys". Här följer en kort text om Perfromancet som framförts på Uppsala Konstmuseum i våras samt ska visas på CAC i Vilnius i december 2016.

**Transference** is an extended performance, made of language, culture, movement, conversations and silences. The protagonists of this collective performance are an interpreter, a choreographer and the audience with a strong accent on the scene of interpretation as an object of research, as experts in the notion of complex acts of 'transference'. In this respect the artist refers to conversations analysis which is a method used within interpretation where everything from a recorded conversation is being transcribed. This includes what is verbally said but also pauses, intonation, emotions, bodily

